

Luk

Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν
I сталося в один із- днів коли-навчав Він - народ у
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1722](#)

τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
- храмі і благовістив прийшли - первосвященники і -
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2097](#) [G2186](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#)

γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
книжники зі - старійшинами
[G1122](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4245](#)

| I сталося одного з тих днів, як навчав Він у храмі людей, та Добру Новіну звіщав, прийшли первосвященники й книжники з старшими,

2 καὶ εἶπαν λέγοντες, πρὸς αὐτόν, Εἶπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
і сказали кажучи до Нього скажи нам якою - владою це
[G2532](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)

ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
робиш або хто є Той-що дав Тобі - владу цю
[G4160](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

| та й до Нього промовили, кажучи: „Скажи нам, якою владою Ти чиниш оце? Або хто Тобі владу цю дав?“

3 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ
відповівши ж сказав до них запитаю вас і-Я словом і
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G2532](#)

εἴπατέ μοι:
скажіть Мені
[G3004](#) [G1473](#)

| I промовив до них Він у відповідь: „Запитаю й Я вас одну річ, — і відповідайте Мені:

4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων?
- хрещення Іоаннове з неба було чи від людей
[G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0444](#)

| Іванове хрещення з неба буλό, чи від людей?“

5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ
- ж міркували між собою кажучи що якщо скажемо з
[G3588](#) [G1161](#) [G4817](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)

οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
неба скаже чому - не повірили йому
[G3772](#) [G2046](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

| Вони ж міркували собі й говорили: „Коли скажемо: „З неба“, відкаже: „Чого ж ви йому не повірили?“

6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς;
якщо ж скажемо від людей - народ увесь закидає-камінням нас
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0537](#) [G2642](#) [G1473](#)

πεπεισμένοι γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.
переконаний бо є Іоанна пророком вважати
[G3982](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2491](#) [G4396](#) [G1510](#)

| А як скажемо: „Від людей“, то всі люди камінням поб'ють нас, бо були переконані, що Іван — то пророк“.

7 καὶ ἀπεκρίθησαν, μὴ εἰδέναι πόθεν.
і відповіли не знати звідки
[G2532](#) [G0611](#) [G3361](#) [G1492](#) [G4159](#)

| І вони відповіли, що не знають, ізвідки.

8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
і - Ісус сказав їм і-Я-не - кажу вам якою - владою
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)

ταῦτα ποιῶ.
це роблю
[G3778](#) [G4160](#)

| А Ісус відказав їм: „То й Я не скажé вам, якою владою Я це чинію“.

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: ἄνθρωπος
почав же до - народу говорити - притчу цю людина
[G0756](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G0444](#)

[τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν
одна насадила виноградник і здала його виноградарям і від'їхала
[G5100](#) [G5452](#) [G0290](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

χρόνους ἱκανούς.
на-час тривалий
[G5550](#) [G2425](#)

| І Він розповідати почав людям притчу оцю. „Один чоловік насадив виноградника, і віддав його винар'ям, та й відбув на час довший“.

10 καὶ καιρῷ, ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ
і в-час послав до - виноградарів слугу щоб з -
[G2532](#) [G2540](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1401](#) [G2443](#) [G0575](#) [G3588](#)

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ. οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν,
плоду - виноградника дали йому - але виногарі відіслали
[G2590](#) [G3588](#) [G0290](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G1821](#)

αὐτὸν δείραντες, κενόν.
його побивши порожнім
[G0846](#) [G1194](#) [G2756](#)

| А певного часу послав він раба до своїх винар'ів, щоб дали йому частку з плодів виноградника. Та побили його винарі, і відіслали ні з чим.

11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον; οἱ δὲ κάκεῖνον, δείραντες καὶ
і додав іншого послати слугу - але і-того побивши і
[G2532](#) [G4369](#) [G2087](#) [G3992](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2548](#) [G1194](#) [G2532](#)

ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν.
зневаживши відіслали порожнім
[G0818](#) [G1821](#) [G2756](#)

| І знову послав він до них раба іншого, а вони й того збили й зневажили, — та й відіслали ні з чим.

- 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι; οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες,
і додав третього послати – але і цього поранивши
[G2532](#) [G4369](#) [G5154](#) [G3992](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G5135](#)

ἐξέβαλον.

вигнали

[G1544](#)

| І послав він ще третього, а вони й того зранили й вигнали.

- 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσω? πέμψω τὸν υἱόν
сказав же – господар – виноградника що зроблю пошлю – сина
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3992](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

мого – улюбленого може його посоромляться

[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G2481](#) [G3778](#) [G1788](#)

| Сказав тоді пан виноградника: „Що маю робити? Пошлю свого сина улюбленого, — може його посоромляться“.

- 14 ἰδόντες δὲ αὐτόν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,
побачивши ж його – виноградарі міркували між собою кажучи
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#)

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος; ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ

це є – спадкоємець уб'ємо його щоб нашою стала –

[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3588](#)

κληρονομία.

спадщина

[G2817](#)

| Винарі ж, як його вгледіли, міркували собі та казали: „Це спадкоємець; ходім, замордуймо його, щоб спадщина наша була“.

- 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει
і вигнавши його геть з– виноградника вбили що тоді зробить
[G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0615](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?

ім – господар – виноградника

[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#)

| І вони його вивели за виноградника, та й убили... Що ж зробить ім пан виноградника?

- 16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν
прийде і погубить – виноградарів цих і дасть –
[G2064](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο!

виноградник іншим почувши–це ж сказали нехай–не буде

[G0290](#) [G0243](#) [G0191](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1096](#)

| Він прийде та й вигубить цих винарів, виноградника ж іншим віддасть“. Слухачі ж повілі: „Нехай цього не станеться!“

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο,
 - ж глянувши на-них сказав що тоді є - написане це
[G3588](#) [G1161](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3778](#)

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 камінь який відкинули - будівничі він став на голову
[G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)

γωνίας?
 кута
[G1137](#)

| Α Βίη γλιγνυβ на нлх та й сказав: „Що ж оце, що напнсане: „Камінь, що його будівничі відкинули, той наріжним став каменем!

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ' ὃν δ'
 кожен хто- впаде на той - камінь розіб'ється на кого ж
[G3956](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3037](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν πέση, λικμήσει αὐτόν.
 - впаде розітре його
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

| Кожен, хто впаде на цей камінь — розіб'ється, а на кого він сам упаде, — то розчавить його“.

19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'
 і шукали - книжники і - первосвященники накласти на
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1911](#) [G1909](#)

αὐτόν τὰς χεῖρας, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν;
 Нього - руки в ту- - годину але злякалися - народу
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
 зрозуміли бо що про них сказав - притчу цю
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

| Α книжники й первосвященники руки на Нього хотіли накласти тієї години, але побоялись народу. Бо вони розуміли, що про них Βίη цю притчу сказав.

20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους
 і вистеживши послали підсланих що-удавали себе праведними
[G2532](#) [G3906](#) [G0649](#) [G1455](#) [G5271](#) [G1438](#) [G1342](#)

εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ
 бути щоб вхопити Його за-слово аби передати Його - владі і
[G1510](#) [G2443](#) [G1949](#) [G0846](#) [G3056](#) [G5620](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#)

τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
 - юрисдикції - намісника
[G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2232](#)

| І вони слідували за Ним, і підіслали підглядачів, які праведних із себе вдавали, щоб зловити на слові Його, і Його видати урядові й владі намісника.

21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις
 і запитали Його кажучи Учителю знаємо що правильно говориш
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3723](#) [G3004](#)

καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν
 і навчаєш і не зважаєш–на обличчя але за істиною –
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G4383](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#)

ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.
 дорозі – Божій навчаєш
[G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#)

| І вони запитали Його та сказали: „Учителю, знаємо ми, що Ти добре говориш і навчаєш, і не дивишся на обличчя, але наставляєш на Божу дорогу правдиво.

22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ?
 чи–дозволено нам кесарю податок давати чи ні
[G1832](#) [G1473](#) [G2541](#) [G5411](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3756](#)

| Чи годіться давати податок для кесаря, чи ні?“

23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 розгадавши ж їхню хитрість сказав до них
[G2657](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3834](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Знаючи ж їхню хитрість, сказав Він до них: „Чого ви Мене випробовуєте?“

24 Δείξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα, καὶ ἐπιγραφὴν? οἱ δὲ
 покажіть Мені динарій чий має образ і напис – ж
[G1166](#) [G1473](#) [G1220](#) [G5101](#) [G2192](#) [G1504](#) [G2532](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπαν, Καίσαρος.
 відповіли кесарів
[G3004](#) [G2541](#)

| Покажіть динарія Мені. Чий образ і напис він має?“ Вони відказали: „Кесарів“.

25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ
 – ж сказав до них тоді віддайте – кесареве кесарю і
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5106](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#) [G2532](#)

τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
 – Боже– Богу – Богові
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А Він їм відказав: „Тож віддайте кесареве — кесареві, а Богові — Боже!“

26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ρήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ; καὶ
 і не змогли вхопити Його за–слово перед – народом і
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1949](#) [G0846](#) [G4487](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.
 здивувавшись з – відповіді Його замовкли
[G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0612](#) [G0846](#) [G4601](#)

| І не могли вони перед людьмі зловити на слові Його. І дивувались вони з Його відповіді, та й замовкли.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
 прийшовши ж деякі із- садукεїв ті-що заперечують воскресіння не
[G4334](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4523](#) [G3588](#) [G0483](#) [G0386](#) [G3361](#)

εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
 бути запитали Його
[G1510](#) [G1905](#) [G0846](#)

| I підійшли дехто із саддукеїв, що твердять, ніби немає воскресіння, і запитали Його,

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνη
 кажучи Учителю Мойсей написав нам якщо чийсь брат помре
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#)

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
 маючи дружину і він бездітний буде щоб взяв - брат його
[G2192](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0815](#) [G1510](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 - дружину і продовжив нащадок - братові його
[G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| та сказали: „Учителю, Мойсей написав нам: „Як умре кому брат, який має дружину, а помре бездітний, — то нехай його брат візьме дружину, і відновить насіння для брата свого“.

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν
 семеро отже братів було і - перший взявши дружину помер
[G2033](#) [G3767](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G0599](#)

ἄτεκνος;
 бездітним
[G0815](#)

| Було ж сім братів. I перший, узявши дружину, бездітний умер.

30 καὶ ὁ δεῦτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;
 і - другий - дружину і він помер бездітним
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0599](#) [G0815](#)

| I другий узяв був ту дружину, та й той вмре бездітний.

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, οὐ
 і - третій узяв її так-само ж і - семеро не
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2983](#) [G0846](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#)

κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
 залишили дітей і померли
[G2641](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0599](#)

| I третій узяв був її, так само й усі семеро, — і вони дітей не позоставили, та й повмирили.

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
 нарешті і - дружина померла
[G5305](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0599](#)

| А по всіх умерла й жінка.

33 ἡ γυνὴ οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή? οἱ
 - жінка отже при - воскресінні чиєю з-них стає дружиною -
[G3588](#) [G1135](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1135](#) [G3588](#)

γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
 бо семеро мали її за-дружину
[G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

| А в воскресінні котрому із них вона дружиною буде? Бо семеро мали за дружину її”.

34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
 і сказав їм - Ісус - сини - віку цього женяться
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G1060](#)

καὶ γαμίσκονται;
 і виходять-заміж
[G2532](#) [G1061](#)

| Ісус же промовив у відповідь їм: „Женяться й заміж виходять сини цього віку.

35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως
 ті-ж що визнані-гідними - віку того досягти і - воскресіння
[G3588](#) [G1161](#) [G2661](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1565](#) [G5177](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#)

τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται;
 - з мертвих ні женяться ні заміж-виходять
[G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)

| А ті, що будуть достойні того віку й воскресіння з мертвих, — не будуть ні женитись, ні заміж виходити,

36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν; καὶ υἱοὶ εἰσιν
 і-не бо померти вже можуть рівні-ангелам бо є і сини є
[G3761](#) [G1063](#) [G0599](#) [G2089](#) [G1410](#) [G2465](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1510](#)

Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
 Бога - воскресіння сини будучи
[G2316](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5207](#) [G1510](#)

| ні вмерти вже не можуть, бо рівні вони ангелам, і вони сини Божі, синами воскресіння будучи.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς
 що ж воскресают - мертві і Мойсей показав при -
[G3754](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3475](#) [G3377](#) [G1909](#) [G3588](#)

Βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραάμ, καὶ Θεὸν Ἰσαὰκ,
 терновому-кущі коли називає Господа - Богом Авраама і Богом Ісаака
[G0942](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2316](#) [G2464](#)

καὶ Θεὸν Ἰακώβ;
 і Богом Якова
[G2532](#) [G2316](#) [G2384](#)

| А що мертві встають, то й Мойсей показав — при кущі, — коли він назвав Господа „Богом Авраамовим, і Богом Ісаковим, і Богом Якововим“.

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων; πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
 Бог же не є мертвих, а живих усі бо для-Нього живуть
[G2316](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2198](#)

| Бог же не є Богом мертвих, а живих, бо всі в Нього живуть.”

39 ἀποκριθέντες δέ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
відповівши ж деякі із книжників сказали Учителю добре сказав
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1320](#) [G2573](#) [G3004](#)

| Дехто ж із книжників відповіли та сказали: „Учителю, — Ти добре сказав!“

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
більше- бо не-наважувалися запитувати Його нічого
[G3765](#) [G1063](#) [G5111](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3762](#)

| І вже не наслідувалися питати Його ні про щό.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν?
сказав же до них як кажуть - Христос є Давидів Син
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1138](#) [G5207](#)

| І сказав Він до них: „Як то кажуть, що Христос син Давидів?“

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ
сам бо Давид каже в книзі псалмів сказав Господь - Господу
[G0846](#) [G1063](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#)
μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
моєму сядь по правиці Моїй
[G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

| Таж Давид сам говорить у книзі Псалмів: „Промовив Господь Господєві моєму: сядь праворуч Мене,

43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
доки - покладу - ворогів твоїх підніжком - ніг твоїх
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| поки не покладу Я твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!“

44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν□ Κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν?
Давид отже Його Господом називає і як Він-його Син є
[G1138](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2564](#) [G2532](#) [G4459](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1510](#)

| Отже, Давид Його Господом зве, — як же Він йому син?“

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
коли-слухав же увесь - народ сказав - учням Своїм
[G0191](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| І, як увесь народ слухав, Він промовив до учнів Своїх:

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,
стерезіться від - книжників що- хочуть ходити у довгих-шатах
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4043](#) [G1722](#) [G4749](#)
καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
і люблять привітання на - ринках і перші-місця в -
[G2532](#) [G5368](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#)
συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις;
синагогах і почесні-місця на - бенкетах
[G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#)

| „Стерезіться книжників, що хочуть у довгих одежах ходити, і люблять привіти на ринках, і перші лавкі в синагогах, і перші місця на бенкетах,

47	οἱ	κατεσθίουσιν	τὰς	οἰκίας	τῶν	χρηῶν,	καὶ	προφάσει	μακρὰ	
	які	поїдають	-	доми	-	вдів	і	для-вигляду	довго	
	G3739	G2719		G3588	G3614	G3588	G5503	G2532	G4392	G3117
	προσεύχονται.	οὗτοι	λήμψονται	περισσότερον	κρίμα.					
	моляться	вони	приймуть	найбільший	осуд					
	G4336	G3778	G2983	G4053	G2917					

що вдовіні хаті поїдають, і моляться довго напоказ, — вони тяжче осудження приймуть!"